

**Vollständige Bibliographie, Diskographie und
Bildernachweis zum Artikel**
“Im Zentrum eines alten Rituals”: Die Klarinette in der Klezmer-Musik
(“In the midst of an ancient ritual”: The Clarinet in Klezmer Music),
In: *Faszination Klarinette*. München/Berlin: Stiftung Preußischer
Kulturbesitz/Musikinstrumenten-Museum/Prestel Verlag, 2004: 219-230.

Joel E. Rubin

Teile dieses Kapitels basieren auf meiner Dissertation *The Art of the Klezmer: Improvisation and Ornamentation in the Commercial Recordings of New York Clarinetists Naftule Brandwein and Dave Tarras 1922-1929* (City University of London, Department of Music, 2001; Ann Arbor: UMI, 2003). Ein Großteil der Information stammt aus ethnographischen Interviews, die ich von 1990-2000 mit Musikern (geboren zwischen 1911 und 1940) aus der New Yorker Klezmer-Szene durchführte.

Aus Platzgründen habe ich im Buch nur Publikationen ab September 2001 angegeben. Alle weiteren Quellen sind aufgeführt in Rubin (2001). Interview-Zitate stammen von meinen eigenen Interviews; Fremdinterviews sind entsprechend gekennzeichnet.

Bibliographie

- Abravanel, C. (1993). “The Simeon Bellison Archives at the Jerusalem Rubin Academy of Music and Dance: A Catalogue”. Jerusalem: Rubin Academy of Music and Dance.
- Aylward, M. (2003). Early Recordings of Jewish Music in Poland. *Polin: Studies in Polish Jewry*, vol. 16. (Oxford/Portland, Oregon: The Littman Library of Jewish Civilization): 59-69.
- Barzel, T. (2003). If Not Klezmer, Then What? Jewish Music and Modalities on New York City’s “Downtown” Scene. *Michigan Quarterly Review* 42 (1) (Winter): 79-95.
- Beregovskaya, E. und Eppel, A. (ed.) (1994). *Arfu na verbakh: Prizvanye i Sydba Moiseya Beregovskovo/Lyres on the Willows: The Calling and Fate of Moisey Beregovsky*. (Moscow/Jerusalem: Jewish University of Moscow/Gesharim Press).
- Beregovski, M. (1937) *Yidishe instrumentale folks-musik (Program tsu forshn di muzikalische tetikayt fun di yidishe klezmer)*. (Kiev: Visnshaft-akademye fun USSR, Kabinett far derlernen di yidishe sovetische literatur, sprach un folklor, folklor-sektsye). [Übersetzung: Jewish Instrumental Folk Music (1937). In: Slobin 2000b: 530-548].
- Beregovski, M. (1941). Yidishe klezmer, zeyer shafn un shteyger. *Sovetish* 12. (Moscow: Farlag Der Emes): 412-50.
- Beregovski, M. (2001). *Jewish Instrumental Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski*, trans. and ed. M. Slobin, R. Rothstein and M. Alpert with annotations by M. Alpert and foreword by I. Zemtsovsky. (Syracuse: Syracuse University Press).
- Bik, M. (1964). *Klezmorim be-Orgeev* (Jewish Wedding), hrsg. M. Goral. (Haifa: Haifa Music Museum and Library).

- Cahan, A. (1970). *Yekl and The Imported Bridegroom and other stories of the New York Ghetto*. (New York: Dover Publications) [Orig. 1896/1898].
- Cuthbert, M. S. (2001). Free Improvisation and the Construction of Jewish Identity Through Music. In: *Studies in Jewish Musical Traditions. Insights from the Harvard Collection of Judaica Sound Recordings*. (Harvard Judaica Collection Student Research Papers No. 7), ed. Kay Kaufman Shelemay. (Cambridge, Massachusetts: Harvard College Library): 1-31.
- Davis, B. (1983). Lively and Soulful, Old Klezmer Music Undergoes a Revival. *Wall Street Journal* (Friday, 15 April).
- Dion, L. (S.). (1986). Klezmer Music in America: Revival and Beyond. *Jewish Folklore and Ethnology Newsletter* 8(1-2): 2-8.
- Dion, S. (1991). 'There Was No Such Thing as Not Eating...'. In: *The Klezmer Plus! Folio*. (Cedarhurst, NY: Tara Publications): 7-16.
- Diner, H. R. (2000). *Lower East Side Memories: A Jewish Place in America*. (Princeton/Oxford: Princeton University Press).
- Doroshkin, M. (1969). *Yiddish in America: Social and Cultural Foundations*. (Rutherford/Madison/Teaneck: Fairleigh Dickinson University Press).
- Feingold, H. L. (1992). *A Time for Searching: Entering the Mainstream 1920-1945*. (Baltimore/London: The Johns Hopkins University Press).
- Feldman, W.Z. (2002). Bulgareasca/Bulgarish/Bulgar: The Transformation of a Klezmer Dance Genre. In: Slobin, M. (ed.). *American Klezmer: Its Roots and Offshoots*. (Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press): 84-124.
- Feldman, W. Z. (2003). Remembrance of Things Past: *Klezmer Musicians of Galicia, 1870-1940*. *Polin: Studies in Polish Jewry*, vol. 16. (Oxford/Portland, Oregon: The Littman Library of Jewish Civilization): 29-57.
- Fried, A. (1993). *The Rise and Fall of the Jewish Gangster in America*. Revised Edition. (New York/Chichester, Sussex: Columbia University Press).
- Girard, R. (1988). *Der Sündenbock*. Zürich/Düsseldorf: Benziger Verlag).
- Greene, V. (1992). *A Passion for Polka: Old-Time Ethnic Music in America*. (Berkeley/Los Angeles/Oxford: University of California Press).
- Gronow, P. (1982). Ethnic Recordings: An Introduction. In: *Ethnic Recordings in America: A Neglected Heritage*. Studies in American Folklife No. 1. (Washington: American Folklife Center/Library of Congress): 1-49.
- Hajdu, A. (1971). Le Niggûn Meron: Description d'un patrimoine instrumental juif. In: *Yuval: Studies of the Jewish Music Research Centre* 2. (Jerusalem: Magnes Press, Hebrew University): 73-111.
- Hajdu, A. and Mazor, Y. (1971-1972). The Musical Tradition of Hasidism. In: *Encyclopedia Judaica*. (Jerusalem/New York: Keter/Macmillan), 7: 1421-32.
- Haley, Alex (1980). *Roots: The Saga of an American Family*. (New York: Dell).
- Hareven, T. K. The Search for Generational Memory: Tribal Rites in Industrial Society. *Daedalus* (Journal of the American Academy of Arts and Sciences) 107 (Fall 1978): 137-149.

- Harshav, B. (1990). *The Meaning of Yiddish*. (Berkeley/Los Angeles/Oxford: University of California Press).
- Heilman, S. (1992). *Defenders of the Faith: Inside Ultra-Orthodox Jewry*. (New York: Schocken Books).
- Heinze, A. R. (1990). *Adapting to Abundance: Jewish Immigrants, Mass Consumption, and the Search for American Identity*. (New York: Columbia University Press).
- Hirshberg, J. (1995). *Music in the Jewish Community of Palestine 1880-1948: A Social History*. (Oxford: Clarendon Press).
- Howe, I. (1997). *World of our Fathers*. (New York: Schocken).
- Idelsohn, A. Z. (1992). *Jewish Music: Its Historical Development*. (New York: Dover Publications, Inc.). [Original edition: *Jewish Music in its Historical Development*. New York: Henry Holt & Co., 1929]
- Joselit, J. W. (1994). *The Wonders of America: Reinventing Jewish Culture, 1880-1950*. (New York: Hill and Wang).
- Kammen, J. (ed.) (1934). *Kammen International Dance Folio: New Folio No. 9. A Collection of Famous International Songs, Dances, Medleys, Selections and Overtures, Arranged by Jack Kammen • William Scher*. (New York: J. & J. Kammen Music Co.).
- Kerby, P. (1938). Biographies of Personnel. In: *The NBC Symphony Orchestra*. (New York: National Broadcasting Company): 20-113.
- Kipnis, M. (n.d.) *Yidishe klezmer in Poylen (a serye berihmtkeytn): Yontl Klezmer 1-3*. Clippings from an unidentified pre-World War Two Yiddish newspaper.
- Kirshenblatt-Gimblett, B. (2002). Sounds of Sensibility. In: Slobin, M. (ed.). *American Klezmer: Its Roots and Offshoots*. (Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press): 129-173.
- Koskoff, E. (2000). *Music in Lubavitcher Life*. (Urbana and Chicago: University of Illinois Press).
- Kotik, Y. (1922). *Mayne zikhroynes*. (Berlin: Klal farlag). [2 volumes; English edition of volume one: *Journey to a Nineteenth-Century Shtetl: The Memoirs of Yekhezkel Kotik*, trans. David Assaf. Detroit: Wayne State Univ Press, 2002].
- Leibowitz, M. (1921). *Roumenisher-bulgarish freilehs (Piano), played by Max Leibowitz Orchestra, 108 Stanton Street*. (New York: M. Leibowitz).
- Levik, S. (1995). *The Levik Memoirs: An Opera Singer's Notes*, trans. E. Morgan. (London: Symposium Records).
- Levin, S. (1937). *Kindheit im Exil*, Band I (Berlin: Erwin Löwe). Übers. aus dem Englischen von Martha Fleischmann [*Childhood in Exile*; Orig. war in Jiddisch].
- Linke, U. (1999). *German Bodies. Race and Representation After Hitler*. (New York/London: Routledge).
- Lipaev, I. (1904). Evreiskie Orchestry. *Russkaia Musykalnaia Gazeta*, 4: 101-103, 5: 133-136, 6-7: 169-172, 8: 205-207.
- Loeffler, J. B. (1997). *A Gilgul fun a Nigun: Jewish Musicians in New York 1881-1945*.

(Harvard Judaica Collection Student Research Papers No. 3). (Cambridge, Massachusetts: Harvard College Library).

MacLeod, B. A. (1993). *Club Date Musicians: Playing the New York Party Circuit*. (Urbana and Chicago: University of Illinois Press).

Mazor, Y. (2000). *The Klezmer Tradition in the Land of Israel: Transcriptions and Commentaries*. Yuval Music Series 6. (Jerusalem: Magnes Press, Hebrew University).

Mazor, Y. and Hajdu, A. in collaboration with Bayer, B. (1974). The Hasidic Dance-Niggun: A Study Collection and Its Classificatory Analysis. In: *Yuval: Studies of the Jewish Music Research Centre 3*, ed. I. Adler and B. Bayer. (Jerusalem: Magnes Press, Hebrew University): 136-266.

Moore, D. D. (1981). *At Home in America*. (New York: Columbia University Press).

Netsky, H. (2002). The Klezmer in Jewish Philadelphia, 1915-1970. In: Slobin, M. (ed.). *American Klezmer: Its Roots and Offshoots*. (Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press): 52-72.

Nettl, P. (1923). *Alte jüdische Spielleute und Musiker: Vortrag, gehalten in Prag Juni 1923*. (Prague: Dr. Joseph Flesch).

Nettl, P. (1927). Die Prager Juden-Spielleutezunft. In: *Beiträge zur böhmischen und mährischen Musikgeschichte*. (Brünn): 70-91.

Olgin, M. (1921). *Mayn shtetl in Ukraine*. (New York: M. Gurevitch's farlag).

Ottens, R. (1998). Der Klezmer als ideologischer Arbeiter. *Neue Zeitschrift für Musik 3* (May-June): 26-29.

Ottens, R. (2002). Ikonografie der Andersartigkeit: Rassismus und Antisemitismus in der deutschen Populärmusik. *Neue Zeitschrift für Musik 4/2002* (Juli-August): 54-57.

Ottens, R. (2003). *Taming the Demons: Anti-Semitic Discourses in the Yiddish Music Movement of Post-Reunification Germany*. Paper presented at the annual conference of the Association for Jewish Studies, Boston.

Ottens, R. (2004). "In the Beginning was Auschwitz": *The German Yiddish Music Movement as a Racial Discourse*. Paper presented at the Cornell University Department of Music Colloquium.

Ottens, R. und Rubin, J. (1999a). *Klezmer-Musik*. (Kassel/Munich: Bärenreiter/dtv).

Ottens, R und Rubin, J. (2001). *Jüdische Musiktraditionen*. (Kassel: Bosse Verlag).

Rabinovitch, I. (1940). *Muzik bay yidn un andere eseyen af muzikalische temes*. (Montreal: Eagle Publishing Co. Limited).

Ottens, R. mit Rubin, J. (2002). "The Sounds of the Vanishing World": *The German Klezmer Movement as a Racial Discourse as Demonstrated by One Case of Anti-Semitism*. Paper presented at the Max Kade Institute of University of Wisconsin at Madison.

Pulver, L. (1970). Epizodn fun mayn lebn. *Sovetish Heymland 2* (February): 113-122.

Rabinovitsh, Sh. (Sholom Aleichem) (1944). *Ale verk*. (New York: Forverts).

Raboy, A. (1914). Ohne Titel. In: *Shriftn*, third collection:16-32.

Rischin, M. (1977). *The Promised City: New York's Jews, 1870-1914*. (Cambridge,

MA/London: Harvard University Press).

Rivkind, I. (1960). *Klezmorim: Perek b'toldot ha-amanut ha-amamit* (Klezmorim. Jewish Folk Musicians. A Study in Cultural History). (New York: the author). [in Hebrew]

Rothstein, R. A. (1998). Klezmer-Loshn. In: Slobin, M. (ed.). *American Klezmer: Its Roots and Offshoots*. (Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press): 24-34.

Rubin, J. (1997a). "alts nemt zikh fun der doyne": The Romanian-Jewish Doina: a Closer Stylistic Examination. In: *Proceedings of the First International Conference on Jewish Music. City University, London, April 1994*. (London: City University): 133-164.

Rubin, J. (1997b). Back to the Future: Jewish-American clarinet music of the 1920s in light of the klezmer revival of the late 20th century. Paper presented at the *Second International Conference on Jewish Music. City University, London, April 1997*.

Rubin, J. (1998a). "Can't You Play Anything Jewish?" Klezmer-Musik und jüdische Sozialisation im Nachkriegsamerika. In: *Jüdische Literatur und Kultur in Großbritannien und den USA nach 1945*, ed. B. Neumeier. (Potsdam: Universität Potsdam/Wiesbaden: Harrassowitz Verlag).

Rubin, J. (1998b). *Rumenishe shtiklekh: Klezmer music among the Hasidim in contemporary Israel*. *Judaism* (Issue no. 185, vol. 47, no. 1, Winter): 12-23.

Rubin, J. (1998c). *Mazltov!: Jewish-American Wedding Music*. (Mainz: Schott Musik International).

Rubin, J. (1998d). *Heyser Bulgar* (The Spirited Bulgar): Compositional process in Jewish-American dance music of the 1910s and 1920s. Paper presented at the *Wissenschaftliches Kolloquium "Begegnung mit Jüdischer Musik und Musikern des 20. Jahrhunderts"*, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz.

Rubin, J.E. (2001). *The Art of the Klezmer: Improvisation and Ornamentation in the Commercial Recordings of New York Clarinetists Naftule Brandwein and Dave Tarras 1922-1929*. Ph.D. thesis, London: City University, Department of Music [UMI, 2003].

Rubin, J.E. (2002a). *Violins, Golems and the Holocaust: The American Klezmer Movement as a Response to Crisis*, Annual Conference of the American Folklore Society, Rochester, New York.

Rubin, J.E. (2002b). *Ambivalent identities: the American klezmer movement as a response to rupture*. Paper presented at the Annual Conference of the Society for Ethnomusicology, Estes Park, Colorado.

Rubin, J.E. (2003a). *Of Golems and Dybbuks: The Contemporary American Klezmer Movement as a Microcosm of the Religio-Secular World*. Paper presented at the American Anthropological Association Meeting, Chicago.

Rubin, J.E. (2003b). *What is Jewish Music? The Quest for Identity on the Jewish-Music Internet List*. Paper presented at the Annual Conference of the Association for Jewish Studies, Boston.

Rubin, J.E. (2003c). *The Limits of Generational Memory: The Case of the Epstein Brothers*. Paper presented at the annual meeting of the Society for Ethnomusicology, Miami.

Rubin, J.E. (2003d). "In Search of Generational Memory": *The Case of the Epstein Brothers*. Paper presented at the Jewish Theological Seminary, New York.

- Sabaneev, L. (1929). The Jewish National School in Music. *Musical Quarterly* 15: 448-468.
- Sadan, D. (1947). *Ha-menagen ha-mufla: Chai Yosef Michel Guzikov u-svivehem* (The Great Player: Joseph Michael Gusikov and His Environment). (Tel Aviv: M. Newman).
- Salmen, W. (1983). *Der Spielmann im Mittelalter*. Innsbrucker Beiträge zur Musikwissenschaft, vol. 8. (Innsbruck: Edition Helbling).
- Salmen, W. (1991). "denn die Fiedel macht das Fest": *Jüdische Musikanten und Tänzer vom 13. bis 20. Jahrhundert*. (Innsbruck: Edition Helbling).
- Scheffler, J. W. (1995). *Wenn Du singst, wie kannst du hassen? Giora Feidman in Deutschland*. Television documentary. (Hamburg: NDR, North German Radio).
- Slobin, M. (1982a). The Neo-Klezmer Movement and Euro-American Revivalism. *Journal of American Folklore* 97(383): 98-104.
- Slobin, M. (1982b). *Tenement Songs: The Popular Music of the Jewish Immigrants*. (Urbana/Chicago/London: University of Illinois Press).
- Slobin, M. (1984). Klezmer Music: An American Ethnic Genre. *1983 Yearbook for Traditional Music*. (New York: International Council for Traditional Music): 34-41.
- Slobin, M. (2000a). *Fiddler on the Move: Exploring the Klezmer World*. (Oxford and New York: Oxford University Press).
- Slobin, M. (ed. and trans.) (2000b). *Old Jewish Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski*. (Syracuse: Syracuse University Press).
- Slobin, M. (ed.) (2002). *American Klezmer: Its Roots and Offshoots*. (Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press).
- Slobin, M. and Spottswood, R. (1985). David Medoff: A Case Study in Interethnic Popular Culture. *American Music* 3(Fall): 261-276.
- Slonimsky, N. (1992). *Baker's Biographical Dictionary of Musicians*, Eighth Edition. (New York: Schirmer's Books).
- Sorin, G. (1992). *A Time for Building: The Third Migration 1880-1920*. (Baltimore/London: The Johns Hopkins University Press). [Volume III of *The Jewish People in America*, ed. by H. L. Feingold for the American Jewish Historical Society].
- Soyer, D. (1997). *Jewish Immigrant Associations and American Identity in New York, 1880-1939*. (Cambridge, MA/London: Harvard University Press).
- Spottswood, R. K. (1982). Commercial Ethnic Recordings in the United States. In: *Ethnic Recordings in America: A Neglected Heritage*. Studies in American Folklife No. 1. (Washington: American Folklife Center/Library of Congress): 51-66.
- Spottswood, R. (1990). *Ethnic Music on Records: A Discography of Ethnic Recordings Produced in the United States, 1893 to 1942*. (Urbana: University of Illinois Press).
- Steinsaltz, A. (1995). *Talmud für Jedermann*, trans. M. Seidler. (Zürich/Basel: Morascha).
- Stoyhoff, J. N. (1990). Ethnic Corner: The Clarinet in Greek Folk Music. *The Clarinet* 17(4) (July-Aug.): 26-28.
- Stutschewsky, J. (1959). *Ha-Klezmorim: Toldotehem, orakh-hayehem, v'yeziretehem* ('Klezmorim' [Jewish Folk Musicians]: History, Folklore, Compositions). (Jerusalem: Bialik

Institute). [in Hebrew].

Szpilman, Wladyslaw (1999). *Das wunderbare Überleben: Warschauer Erinnerungen*. (München: Econ & List).

Yoysef Tshernyavski un zayn khsidisher dzhezz bend bageystert tsendliker toysender mentshn (n.d.). [Zeitungsausschnitt, ca. Mitte der 20er Jahre]

Weissenberg, S. (1905). Eine jüdische Hochzeit in Südrussland. *Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde* 15(1): 59-74.

Weisser, A. (1954). *The Modern Renaissance of Jewish Music: Events and Figures. Eastern Europe and America*. (New York: Bloch Publishing Co.).

Wolf, A. (1908-1909). Fahrende Leute bei den Juden. Aus dem Nachlaß des Verfassers auf Wunsch der Witwe herausgegeben von Max Grunwald. *Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde* 27(3): 89-96; 28(4): 150-56; 29(1): 4-29; 30(2): 40-62; 31(3): 90-94.

Wollock, J. (1997). European Recordings of Jewish Instrumental Folk Music, 1911-1914. *Association for Recorded Sound Collections Journal* 28(1): 36-55.

Wollock, Jeffrey. 2000. The Soviet Klezmer Orchestra. *Eastern European Jewish Affairs* (30)(1)(Summer): 1-36.

Wollock, Jeffrey. 2003. Soviet Recordings of Jewish Instrumental Folk Music, 1937-1939. *ARSC Journal* (34)(1)(Spring): 14-32.

Zaagsma, G. (1996). *'Music to match the badchn songs': De rol van klezmer en klezmorim in de joodse cultuur in Europa en de Verenigde Staten*. Diploma thesis: Rijksuniversiteit Groningen, Faculteit der Letteren.

Zimro Ensemble. (n.d.). *The Palestine Chamber-Music-Ensemble "Zimro": Its Aims and Activities*. New York: Pinski-Massel Press (in English and Yiddish).

Zipperstein, S. J. (1986). *The Jews of Odessa: A Cultural History, 1794-1881*. (Stanford, CA: Stanford University Press).

Diskographie

Adler, I. (1991). *Synagogal Music in the Baroque*, ed. and with programme notes by Israel Adler. (Jerusalem: Jewish Music Research Centre, Hebrew University). [text zur gleichnamigen CD, Anthology of Musical Traditions in Israel].

Alpert, M., Rubin, J., und Schlesinger, M. (1990). *Dave Tarras: Master of Klezmer Music Volume One, Original Recordings 1929-1949* (New York: Global Village Music). [Text zur CD 105].

Bauer, S. (1999). *von der Khupe zum Klezkamp: Klezmer-Musik in New York* (Berlin: Piranha). [Text zur CD BCD-PIE1362].

Bjorling, K. und Schlesinger, M. (1989). *Abe Schwartz: Master of Klezmer Music Volume 1*. (New York: Global Village Music). [Text zur CD 126].

Dave Tarras. Freilach Yidelach: Master of Klezmer Music Volume Two (1997). (New York: Global Village Music, CD 106).

- Feidman, G. (1997). *Feidman in Bayreuth. Lilith. Neun Gesänge der Dunklen Liebe — nach biblischen Szenen des Alten Testaments*. (Dortmund: Pläne) [CD 88806].
- Feldman, W. Z. und Statman, A. (1979). *Dave Tarras. Master of the Jewish Clarinet: Music for the Traditional Jewish Wedding*. (New York: Balkan Arts Center/Center for Traditional Music and Dance). [Text zur Balkan Arts LP 1002].
- Hajdu, A. und Mazor, Y. (1976). *Hassidic Tunes of Dancing & Rejoicing*. (New York: Folkways Records /The Hebrew University of Jerusalem, Jewish Music Research Centre, in collaboration with The Jewish National and University Library). [Text zur Ethnic Folkways Records LP FE 4209].
- Harry Kandel. *Der Gassen Nigun: Master of Klezmer Music Volume Two*. (1997). (New York: Global Village Music, CD 138).
- Klezmer Music — A Marriage of Heaven & Earth: 7-23* (Roslyn, NY: Ellipsis Arts, CD 4090).
- Klezmer. Jewish traditions: shtetl roots and New World revival*. Music Rough Guide Enhanced CD . RGNET 1047 CD.
- Mazor, Y. (1998). *The Klezmer Tradition in the Land of Israel* (Anthology of Musical Traditions in Israel 11), selections and commentaries by Yaacov Mazor (Jerusalem: Jewish Music Research Centre, Hebrew University).
- Ottens, R. und Rubin, J. (1993) *Jüdische Lebenswelten/Patterns of Jewish Life: Highlights from the Concert Series "Traditional and Popular Jewish Music" Berlin 1992*. (Mainz: Schott Wergo). [Text zur CD SM 1604-2/281 604-2].
- Ottens, R. und Rubin, J. (1995a). *Doyres: Traditional Klezmer Recordings 1979-1994* (Munich: Trikont Verlag). [Text zur CD US-0206].
- Ottens, R. und Rubin, J. (1995b). *Kings of Freylekh Land: A Century of Yiddish-American Music. The Epstein Brothers Orchestra*. (Mainz: Schott Wergo). [Text zur CD SM 1611-2/281 611-2].
- Ottens, R. und Rubin, J. (1995c). *Shteygers: New Klezmer Music 1991-1994*. (Munich: Trikont Verlag). [Text zur CD US-0207].
- Ottens, R. und Rubin, J. (1995d) *Yikhes: Early Klezmer Recordings 1911-1939 from the Collection of Prof. Martin Schwartz*. (Munich: Trikont Verlag). [Text zur CD US-0179; Orig. 1991].
- Ottens, R. und Rubin, J. (1995e). *Zeydes un Eyniklekh: Jewish-American Wedding Music from the Repertoire of Dave Tarras. Joel Rubin with the Epstein Brothers Orchestra*. (Mainz: Schott Wergo). [Text zur CD SM 1610-2/281 610-2].
- Ottens, R. und Rubin, J. (1997). *Beregovski's Khasene (Beregovski's Wedding): Forgotten Instrumental Treasures from the Ukraine*. (Mainz: Schott Wergo). [Text zur CD SM 1614-2/281 614-2]
- Ottens, R. und Rubin, J. (1998). *Hungry Hearts: Classic Yiddish Clarinet Solos of the 1920s*. (Mainz: Wergo Music and Media). [Text zur CD SM 1615-2/281 615-2]
- Ottens, R. und Rubin, J. (1999b). *Oytsres (Treasures): Klezmer Music 1908-1996*. (Mainz: Schott Wergo). [Text zur CD SM 1621-2/281 621-2].

Rubin, J. und Horowitz, J. [Harrow, P.] (1994). *Bessarabian Symphony: Early Jewish Instrumental Music*. (Mainz: Schott Wergo). [Text zur CD SM 1606-2/281 606-2]

Sapoznik, H. (1991). *Dave Tarras: Father of Yiddish-American Klezmer Music*. (Newton, New Jersey: Yazoo/Shanachie Records). [Text zur CD *Dave Tarras: Yiddish-American Klezmer Music 1925-1956*, Yazoo 7001].

Sapoznik, H. (1997). *Naftule Brandwein: King of the Klezmer Clarinet*. (Cambridge, MA: Rounder Records). [Text zur CD 1127].

Sapoznik, H. (1999b). *Klezmer!: Jewish Music from Old World to Our World* (Newton, New Jersey: Yazoo/Shanachie Records). [Text zur CD 7017].

Sapoznik, H. mit Feldman, W. Z., Kirshenblatt-Gimblett, B. and Statman, A. (Sapoznik et al.) (1981). *Klezmer Music 1910-1942: Recordings from the YIVO Archives* (New York: Folkways Records). [Text zur Ethnic Folkways LP FSS 34021].

Sapoznik, H. mit Schlesinger, M. (1984). *Jakie Jazz 'Em Up: Old-Time Klezmer Music 1912-1926*. (New York: Global Village Music). [Text zur CD 101].

Sapoznik, H. mit Spottswood, R. (1993). *Klezmer Pioneers: European and American Recordings 1905-1952*. (Cambridge, Massachusetts: Rounder Records). [Text zur CD 1089]

Schlesinger, M. (1991). *Harry Kandel. Master of Klezmer Music: Russian Sher*. (New York: Global Village Music). [Text zur CD 128].

Schlesinger, M. (1993). *I. J. Hochman. Master of Klezmer Music: Fun Der Khupe*. (New York: Global Village Music). [Text zur CD 114].

Schwartz, M. (1997). *Klezmer Music: Early Yiddish Instrumental Music, The First Recordings: 1908-1927 from the collection of Dr. Martin Schwartz*. (El Cerrito, California: Folklyric Records). [Text zur CD 7034].

Dave Tarras Vol I. New York: Global Village, CD105.

Treasury of Jewish Culture in Ukraine. National Academy of Sciences of Ukraine. Institute for Information Recording. Vernadsky National Library of Ukraine, Kiev, 1997.

Yikhes: Early Klezmer Recordings 1911-1939 from the Collection of Prof. Martin Schwartz. Munich: Trikont Verlag, US-0179

Bildernachweis

Szpilman-Kapelye, Ostrowiec, Polen 1887, Sammlung Rita Ottens und Joel E. Rubin (mit freundlicher Genehmigung von Sam Barsh).

Brandwein Familien-Kapelye, ca. Ende der 1930er Jahre. Von links: Lou Levinn, Mookie Brandwein, Abe Brandwein, Chester Brandwynne, Naftule Brandwein, Beresh Katz. Sammlung Rita Ottens und Joel E. Rubin (mit freundlicher Genehmigung von Dorothea Goldys-Bass).

Epstein Brothers bei einer Hochzeit, 1950er Jahre. Von links: Max Epstein, unbekannter Akkordeonist, Julie Epstein, Willie Epstein. Sammlung Rita Ottens und Joel E. Rubin (mit freundlicher Genehmigung von Willie Epstein).

“Joseph Cherniavsky and His Yiddish-American Jazz Band” in Kosakenkostümen, Anfang der zwanziger Jahre. Cherniavsky (Mitte) mit Taktstock; Lara Cherniavsky, Klavier; Naftule Brandwein (dritter von rechts) mit Saxophon; Shloimke Beckerman (zweiter von rechts) mit Saxophon; Jack Levitt, Posaune; die anderen Musiker sind unbekannt. Archiv YIVO Institute for Jewish Research, New York.

Dave Tarras Band ca. 1940. Von links: Sammy Kutcher, Irving Graetz, Harry Kutcher, Sammy Beckerman, Dave Tarras. Archiv Center for Traditional Music and Dance, New York.

Chizik Epstein bei einer chassidischen Hochzeit, New York, 1960er Jahre. Foto: Harry Trainer. Sammlung Rita Ottens und Joel E. Rubin (mit freundlicher Genehmigung von Beatrice Epstein).

Max Leibowitz Orchester, New York 1921, Sammlung Rita Ottens und Joel E. Rubin.